

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE MINISTERE DE
L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS- MOSTAGANEM

FACULTE DES LANGUES ET DES ARTS DEARTEMENT DE LANGUE FRANCAISE



UNIVERSITE
Abdelhamid Ibn Badis
MOSTAGANEM

MASTER 2 : « LANGUE ET CULTURE »

L'interculturalité dans le manuel scolaire de la 4ème année primaire.

Présenté par : Hayet BENYAGOUB.

Sous la direction de madame l'AZEDIA.

Membre du jury :

Examinatrice ;Professeur BENSEKAT Malika

Présidente : Docteur MERDJI Naima

Rapporteur :Docteur AZEDIA Leila

Année universitaire 2019/2020

Dédicace

Je dédie mon présent mémoire à mes chers parents qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours.

A mon frère et ma sœur : Fadéla et Yacine.

A mes meilleures amies : Saada, Farah Hasna et Ahlem.

A tous les membres de ma famille.

Remerciement

*Je souhaite avant tout remercier mon encadreur **Mm Leila AZEDIA** pour le temps qu'elle a consacré durant la période de réalisation de ce mémoire avec toute sa patience et pour avoir dirigé et guidé ce travail.*

*Mes remerciements les plus chaleureux et ma gratitude la plus sincères à **Mr KRIDECH** pour son aide considérable et sa volonté de m'avoir donné le meilleur de son aide pendant la réalisation de ce mémoire.*

Je remercie vivement tous mes enseignants et toute personne qui a contribué à ma formation.

Sommaire

Introduction général :	6
------------------------------	---

CHAPITRE 1: Partie théorique

Définition des concepts.....	08
1. Le système scolaire du cycle primaire.....	08
2.L'enseignement du français langue étrangère.....	09
3. Le manuel scolaire.....	10
4. La culture.....	12
5. L'interculturel.....	14

CHAPITRE II: Partie Pratique

Aspect méthodologique.....	18
Analyse des données	20
Interprétations de données.....	29
1. Les noms propres des personnes et des lieux.....	29
2. Les tenues vestimentaires.....	30
3. La gastronomie.....	30
4. L'architecture.....	30
5. Les fêtes et les cérémonies.....	30
6. Les textes courts.....	31
7. Les textes long.....	31
Conclusion partiel.....	31
Conclusion générale.....	34
Annexe.....	36
Bibliographie.....	49

A red scroll graphic with a white outline, featuring a vertical strip on the left side that curls at the top and bottom. The scroll is unrolled to reveal a central rectangular area.

CHAPITRE I

A red scroll graphic with a white outline, featuring a vertical strip on the left side that curls at the top and bottom. The scroll is unrolled to reveal a central rectangular area.

INTRODUCTION GENERALE

INTRODUCTION GENERALE

Le phénomène de l'interculturalité est une évidence, car on ne peut pas séparer une langue de sa culture. Elles forment un tout inséparable, une sorte d'une paire où l'une a besoin de l'autre. Lors de l'apprentissage d'une langue comme le Français Langue Etrangère (FLE), les concepteurs des manuels scolaires font le plus souvent recours à des supports textuels authentiques avec des auteurs contemporains et/ou classiques pour des différentes raisons pédagogiques.

Durant les années 70 et dans le cadre du processus d'arabisation, le système éducatif algérien a tenté de séparer les langues étrangères à enseigner de leurs cultures et ce qui a engendré une effroyable baisse de niveau en langues à nos apprenants dans les différents établissements scolaires. La réalité est là : une langue baigne dans la richesse de son contexte culturel. Considérer la langue comme un simple outil de communication de vulgarisation scientifique est un leurre qu'il faudra faire attention.

La langue est bien au-delà, c'est un accès à la communication universelle et il est nécessaire d'enseigner non seulement la langue en tant que telle mais aussi la culture associée à cette langue qui permettra aux apprenants d'acquérir un outil de communication pour accéder au Savoir et aux savoirs divers. C'est aussi avoir droit à la « *compétence culturelle* »¹ et se familiariser aux autres cultures. La loi d'orientation sur l'Education² stipule à ce que le système éducatif s'ouvre sur le monde et à ce propos, l'UNESCO³ incite les peuples à : « *Apprendre à vivre ensemble, apprendre à vivre avec les autres* ».

Les chercheurs Hanh Thi Nguyen et Guy Kellogg affirment : « *l'apprentissage d'une nouvelle langue implique non seulement l'acquisition, mais aussi l'intégration de nouvelles façons de penser et de nouveaux comportements* »⁴. Ainsi, il faudra respecter la culture de l'Autre tout en préservant sa propre culture et apprendre davantage sur les autres langues et les différentes cultures.

¹ Terme emprunté à un article publié pp. 6-15 en « Préambule » de la Hors-série de la revue Savoirs et Formations n° 3 (« Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle »). Montreuil : Fédération AEFTI, 2013, 92 p.

² Loi d'orientation sur l'éducation 04-08 du 23 janvier 2008.

³ Organisation des Nations Unies de la Culture, la Science et l'Education.

⁴ Professeurs, département de langues et linguistique appliquée, Hawaii Pacific université, slate.fr « ' L'apprentissage d'une langue au niveau universitaire pourrait mener à une plus grande tolérance »

Les exigences du 21^{ème} siècle nous imposent au plurilinguisme et de surcroit au pluriculturalisme. Cela a des répercussions sur notre économie et notre sécurité territoriale. Le développement croissant de la coopération et des échanges internationaux facilitera la mise en valeur de la compétence usage culturelle. L'apprentissage des langues étrangères et plus précisément le français en Algérie est un des objectifs de l'école algérienne. Le manuel scolaire est le support didactique qui permet d'atteindre cet objectif à travers les textes, les illustrations et les facilitateurs pédagogiques proposés dans ces manuels scolaires permettant à l'apprenant de voyager et s'ouvrir sur d'autres cultures.

Notre travail de recherche est de vérifier si l'interculturalité est bien entendue et prise en considération par les concepteurs du manuel scolaire de langue française du cycle primaire en Algérie à travers les textes et les objets culturels proposés comme supports pédagogiques. Nous avons choisi de mener une étude sur le manuel de FLE de 4^{ème} année primaire (4[°]AP).

En effet, en feuilletant le manuel scolaire de 4[°]AP, nous avons relevé des textes et des documents qui traitent la notion d'interculturalité. A partir de ce constat notre problématique est la suivante :

La question principale est de savoir quelle place occupe l'interculturalité dans l'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie et si les élèves de la 4[°]AP sont concernés par la notion de l'interculturalité.

Le manuel scolaire algérien de 4[°]AP prend-t-il en considération la compétence culturelle ?

Donne-t-il assez de place à la culture et aux valeurs culturelles de l'élève ?

Ou privilégie-t-il la culture de la langue à enseigner ?

Le Manuel scolaire, est-il une représentation fidèle de la culture et des valeurs universelles ?

Tant de questions auxquelles il faudra donner des réponses par une analyse approfondie des contenus de textes, d'images et d'activités pédagogiques du livre scolaire de 4[°]AP.

Définition des concepts

1. Le système scolaire du cycle primaire

La notion de cycle a été définie dans la loi d'orientation sur l'éducation de 1989. Elle est en cours de modification. Ce découpage des apprentissages, en 3 cycles, vise à respecter les différences entre les élèves sur le plan de leurs capacités d'apprentissage.

Le système éducatif algérien assure la prise en charge de l'instruction des Algériens. Il est piloté par le Ministère de l'Éducation nationale. La Constitution algérienne garantit le droit à l'enseignement pour tous. La première année de scolarité est la première année de primaire et la septième année de secondaire. Avant 2008, l'enseignement se composait de six années de primaire. L'école est obligatoire à partir de six ans. Avant six ans, les enfants peuvent être pris en charge par le secteur préscolaire (crèches).

Le système éducatif algérien est divisé en plusieurs niveaux : préparatoire, fondamental (primaire, et moyen), secondaire, professionnel et enfin l'enseignement supérieur⁵

L'enseignement primaire est d'une durée de cinq ans. L'âge d'admission à l'école primaire est fixé à six ans révolus sauf une dérogation d'âge est accordées selon des conditions fixées par le ministère de l'éducation nationale. La fin de scolarité dans l'enseignement primaire est sanctionnée par un examen final ouvrant droit à la délivrance d'une attestation de succès. Selon le rapport sur l'état de mise en œuvre du programme d'action en matière de gouvernance de novembre 2008, le nombre d'effectifs scolarisés dans l'enseignement primaire pour la période (2007-2008) était de 3 931 874 ; et le nombre d'écoles primaires pour la même période était de 18 740, alors que l'encadrement dans l'enseignement primaire était assuré par 168 962 enseignants⁶

⁵https://fr.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_%C3%A9ducatif_en_Alg%C3%A9rie

⁶<https://education.algerieautrefois.com/systeme-educatif/>

2 L'enseignement du français langue étrangère

Apprendre une langue étrangère c'est une porte ouverte sur le monde et de nouvelles expériences, c'est comme un enrichissement personnel et culturel, c'est aussi proposer à l'apprenant d'autres cultures, c'est l'introduire au monde, lui permettre déjà d'exister dans une société multiculturelle. Cela n'empêche que certains spécialistes s'accordent que l'apprentissage d'une langue étrangère n'est pas une tâche facile à accomplir, pour bien communiquer en langue étrangère (le français par exemple) l'apprenant doit connaître la culture, le pays et l'environnement où la langue cible est parlée, le cas de l'Algérie est cité comme exemple :« *Le français, réputé langue coloniale, est récusé comme langue de culture en Algérie, mais en partie accepté comme langue instrumentale* ». ⁷

L'enseignement et l'apprentissage du français langue étrangère s'avèrent une tâche très dure. En effet, depuis plusieurs années des préjugés et des attitudes négatives envers cette langue se transportent d'une génération à une autre, nous constatons que la majorité des écoles algériennes rencontre certains problèmes qui se résument en la faible participation des élèves au sein d'un cours de français ou que les élèves ne sont pas intéressés par cette langue parce qu'elle est toujours vue comme la langue du colonialisme, Après l'indépendance, l'Algérie a voulu faire de l'Arabe une langue nationale, ce qui a mené à des transformations dans l'enseignement du français. Divers statuts lui ont été attribués, tels ceux de « langue de spécialité », « langue étrangère privilégiée », « langue des sciences et techniques » ⁸. Et depuis quelques années celui de « langue étrangère ». L'Algérie a donc opté pour l'arabisation progressive, mais elle n'arrivera jamais à se passer de la langue française. Cherrad (1990 :154) l'explique bien quand elle affirme que

« L'arabisation est voulue mais ne peut être totale, le français doit devenir une langue étrangère, mais il n'est pas possible de renier tout ce qu'il a apporté. Sur le terrain s'affrontent donc deux cultures : le français et l'arabe » ⁹

⁷<https://journals.openedition.org/ries/3473>

⁸Dr. Outaleb-Pellé, Aldjia L'impact des attitudes et représentations des langues sur l'enseignement. Le cas du français en Algérie

⁹Mémoire : Analyse des erreurs de production écrite chez les apprenants de deuxième année secondaire

La France est riche par sa culture mais la langue française est toujours vu comme la langue du colonialisme comme on a remarqué que dernièrement une partie de la jeunes algériennes réclament pour qu'on remplace la langue française par la langue anglaise ce qui est quasiment impossible car la langue française c'est la langue parlée au quotidien et pas mal d'algériens sont attaché à la culture française et le système éducatif algérien, lors de la rentrée scolaire 2016-2017 a vu le jour sur des programmes appelée « programmes deuxième génération » qui se base sur l'apprentissage du FLE par l'intégration de la culture dans le projet éducatif ce qui fait que la culture française est présente de plus en plus dans les manuels scolaires algérien.

« Un travail sur les manuels scolaire du français langue étrangère en Algérie concernant les représentations de la langue et l'image de l'Autre (l'Etranger) montre le rôle essentiel des images que se forment les apprenants de cette langue, de ses locuteurs natifs (les français) et du pays dans lequel elle est appliqué (la France).

Ces images sont fortement stéréotypées et peuvent influencer l'apprentissage lui-même. En effet le manuel scolaire permet à ces images de prendre naissance et de se perpétuer chez les apprenants. »¹⁰

3. Le manuel scolaire :

« Le manuel scolaire est un outil privilégié de représentations culturelles et sociales. De ce fait, la classe de langue devient un espace où se rencontrent la culture de l'apprenant et la culture de la langue à enseigner »

Le manuel scolaire est un outil didactique si familier du théâtre de la classe qui met en œuvre un programme d'enseignement pour chaque niveau, il est conçu par une équipe d'auteur rassemblant des spécialistes de la discipline, des enseignants de terrains et des cadres du Ministère de

¹⁰George Alao « Grandes » et « petites » langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme

l'Education Nationale, et cela, pour répondre aux besoins des apprenants, des professeurs et des parents. Le manuel scolaire est destiné à être utilisé en classe comme support de cours avec l'aide directe ou indirecte de l'enseignant de la matière, il doit prendre en considération le caractère progressif de l'apprentissage (âges des élèves, capacité cognitive),¹¹ il contient un ensemble d'éléments (textes dessins, images, documents, exercices, activités...) qui aide l'enseignant à faire ses cours tout au long de l'année, en permettant à ses apprenants de conserver une trace écrite de qualité de ce qu'ils doivent savoir et savoir-faire, il comporte aussi des appels qui s'adressent à l'élève, lui suggèrent ce qu'il faut aimer et respecter et ce qu'il faut haïr et mépriser, c'est donc un auxiliaire précieux pour diffuser de façon concrète les directives de l'éducation nationale en matière de programmes.

En effet, les manuels sont un outil de réussite scolaire. Pour Gerard et Roegiers ils sont « *intentionnellement structuré pour s'inscrire dans un processus d'apprentissage en vue d'en améliorer l'efficacité.* » (1993, 35)¹², En offrant à l'élève un ensemble de connaissances ou il peut découvrir apprendre et comprendre de nouvelles choses. Et à l'enseignant, un aide à la gestion de ses cours et une banque d'exercices, tout en permettant aux parents d'élèves d'accompagner et de suivre l'apprentissage de leurs enfants, mais cet outil pédagogique n'est pas un simple support de transmission des connaissances, puisque par son contenu il participe non seulement à l'instruction mais également à l'éducation « *par la transmission, de manière plus ou moins explicite, de modèles de comportement sociaux, de normes et de valeurs.* »¹³

« *Le manuel participe ainsi à la construction du système de valeurs de l'élève. Il lui transmet des modèles d'identification, lui trace des idéaux et l'oriente, contribuant ainsi au renforcement de son surmoi* »¹⁴

¹¹https://fr.wikipedia.org/wiki/Manuel_scolaire

¹²<http://prrqblibyds.ddns.net/religion-dans-les-manuels-scolaires-dhistoire-en-europe-957.html>

¹³(Unesco, 2008, 14)

¹⁴Ansart, 1984, cité par Cromer et Hassani Idriss, 2011, 2

4. La culture :

La culture est ce qui est en commun dans une société, c'est-à-dire ce qui réunit les individus et les diffères dans le mode de vie, les traditions et les croyances, quelle qu'elle soit, remplit une fonction herméneutique : elle apporte du sens. Nos gestes, nos mots, nos attitudes ont une signification grâce à des codes culturels explicites ou implicite qui sont naturellement compris par tous les membres de cette culture¹⁵. Par contre, ce sens est parfois trouble ou occulte pour ceux qui ne partagent pas nos références.

*« Un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées par une pluralité de personnes, servent, d'une manière à la fois objective et symbolique, à constituer ces personnes en une collectivité particulière et distincte. »*¹⁶

D'après Taylor *« La culture ou la civilisation, c'est cet ensemble complexe qui comprend le savoir, les croyances, l'art, l'éthique, les lois, les coutumes et toute autre aptitude ou habitude acquise par l'homme comme membre d'une société »*¹⁷

¹⁵ Evaluer la compétence interculturelle, chapitre 6. Luc Collès.

¹⁶Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).

¹⁷www.theses.univ-lyon2.fr

En s'inspirant de la définition de Tylor et de plusieurs autres, nous pourrions définir la culture comme étant : un ensemble lié de manières de penser, de sentir et d'agir plus ou moins formalisées qui, étant apprises et partagées, propre à une communauté et transmises de génération en génération, servant, d'une manière à la fois objective et emblématique, à caractériser ces individus en une collectivité particulière et différente, donc c'est tout ce qui a été créé, inventé, institué ou transmis par l'éducation, d'ailleurs on dit "Se" cultiver pour dire : Former son esprit, sa raison et sa sensibilité et c'est aussi l'ensemble des pratiques, des croyances et des connaissances propres à une communauté, transmises de génération en génération, il existe plusieurs cultures mais chacune a une identité et une histoire propre.

Au sens universel, c'est un processus de développement artificiel basé sur le travail humain, elle s'oppose à la nature par exemple : la société, le travail, l'art, la religion qui sont des phénomènes culturels universels. Ces sens de la culture sont liés à une triple identité de l'homme : son identité individuelle, collective et universelle, elles sont indissociables, car on est à la fois un être humain, un membre d'une ou plusieurs cultures et un individu singulier.¹⁸

La culture est donc d'abord et avant tout l'action vécue par des personnes ; c'est à partir de l'observation de cette action que l'on peut inférer l'existence de la culture et en tracer les contours. En retour, c'est parce qu'elle se conforme à une culture, donnée que l'action des personnes peut être dite action sociale.

Dans la sociologie, et surtout lorsqu'on aborde les problèmes de l'interculturalité, on l'accorde la définition suivante :

KRAMSCH définit la culture comme : « *Une vision du monde, un système commun de valeurs qui sous-tend la perception, les croyances, les jugements et les comportements.* »¹⁹

L'objectif de la culture, en définissant une problématique comme interculturelle, nous donnons un statut objectif au concept de culture. La démarche est utile et nous permet de mettre au premier plan le registre symbolique des représentations collectives, des codes de communication, des sentiments d'appartenance, mais elle est dangereuse car une telle approche laisse entendre que la culture est un ensemble cohérent, identifiable qui nous apporte des informations sur des individus en particulier.

¹⁸ *Dissertation : La culture fait-elle l'homme ? Par Anthodu30. 90 Décembre 2018.*

¹⁹ www.tel.archives-ouvertes.fr

Cela est incorrect, surtout aujourd'hui. Il est de plus en plus évident que chaque individu participe à plusieurs systèmes de référence à l'intérieur de chacun des registres culturel, linguistique, social, etc.

L'identité est plurielle et la pluralité est présente au sein de chaque individu. Il est dès lors particulièrement trompeur de parler de cultures belge ou maghrébine, comme s'il s'agissait d'un bagage commun, identifiable, porté par chaque individu. ²⁰

5. L'interculturel :

L'interculturelle suppose que les partenaires de cultures différentes soient conscients du fait que l'autre est différent et qu'ils reconnaissent réciproquement leur altérité. Ce qui met donc en jeu à la fois notre rapport à autrui c'est-à-dire notre rencontre avec l'étranger et le sentiment qu'on retire de notre différence, la communication interculturelle garantissant par la suite l'ouverture (compréhensive) sur le monde. Abdallah-Preteille (2011 :100) expose cette situation où l'interculturel prend tout son sens comme l'ultime solution favorisant une rencontre saine, tant souhaitée, avec l'autre :

« On ne rencontre plus Yves, António, Mohamed... mais le stéréotype acquis et renforcé à partir justement des connaissances culturelles factuelles, ponctuelles, partielles voire partiales sur les Français, les Portugais, les Arabes... ».

PORCHER dit à ce propos que :

« Sans paradoxe, une compétence interculturelle n'est qu'un aspect d'une compétence culturelle proprement dite. Celle-ci est véritablement fondatrice et pour être complète, doit inclure une compétence interculturelle ». ²¹

LAYE-SAINT MARIE A affirme aussi que :

« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un

²⁰Chapitre 2 d'Interculturel : des questions vives pour le temps présent, Fernelmont : EME, coll « Discours et méthodes », 2007, pp. 75-93.

²¹Spots publicitaires en didactique du FLE en Chine : Pour une compétence de communication interculturelle

monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension. »²²

Le mot « interculturel » est composé de deux parties ; "inter " qui signifie un échange ou un va-et-vient, et "culture " qui signifie un ensemble de connaissances générales et spécialisées d'une personne, on trouve parmi les critères qui permettent la définition de la culture : les croyances, les coutumes, la morale, l'art, les lois, capacités et habitudes acquises par l'être humain comme étant membre d'une société...A ce point, on peut dire que l'interculturel est une stratégie d'échange entre deux ou plusieurs cultures, elle est donc une complexité de cultures et de pensées uniques, il s'agit d'une rencontre d'abord des personnes entre elles-mêmes avant qu'elles soient une trace culturelle dans la mesure où l'interculturel n'est uniquement pas une rencontre mais aussi un processus donnant sens à cette rencontre-là. En fait, cette rencontre de l'un avec l'autre, qui se réagit pour réaliser ce processus d'échange culturel, nous impose de parler de « autre » comme étant différent de « autrui ».

Chaque culture contient ses particularités et caractéristiques propres à elle, par grand exemple l'identité, donc pour reconnaître ce qu'on est, il faut regarder l'autre qui est différents de nous : on est nous parce qu'il y a un autre comme nous mais qui n'est pas nous, on est musulman parce qu'il y a un autre qui ne l'est pas, on est féminin parce qu'il y a un autre qui est masculin...

²²Laye-saint marie, La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et Sociale, in les cahiers de l'actif, Active, Paris, 1997, P.55

A decorative red scroll graphic with white scrollwork at the top and bottom edges. The scroll is horizontal and contains a central rectangular area with a thin black border.

CHAPITRE II

Aspect méthodologique

La 4^{ème} Année Primaire représente le deuxième palier du cycle primaire et, en même temps, la deuxième année d'enseignement - apprentissage du Français Langue Etrangère. Notre projet axera notre recherche sur le manuel scolaire de 4[°]AP qui contient 103 pages et est réparti en trois projets dont trois séquences chacun selon le tableau suivant :

Manuel scolaire	Pages	Séquences	Pages
Projet 1 : C'est notre quartier !	De la page 13 À la page 42	Séq1 : Tu habites où ?	De la page 14 À la page 22
		Séq 2 : Je vais chez Madjid.	De la page 23 À la page 31
		Séq 3 : Au magasin.	De la page 32 À la page 42
Projet 2 : C'est la fête !	De la page 43 À la page 70	Séq1 : Bonne année !	De la page 44 À la page 52
		Séq 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !	De la page 53 À la page 61
		Séq 3 : Joyeux anniversaire !	De la page 62 À la page 70
Projet 3 : A la mer !	De la page 71 À la page 103	Séq1 : Tu connais l'aventure de petite goutte d'eau ?	De la page 72 À la page 82
		Séq 2 : A la piscine !	De la page 83 À la page 93
		Séq 3 : « Que s'est-il passé ? »	De la page 94 À la page 103

Chaque séquence se réclame en activités de lexique, de conjugaison, de grammaire et d'orthographe. Des ressources sont mises à disposition par des textes et des comptines ainsi que des prises de parole et des dialogues. A la fin de chaque séquence, il y a une tâche intermédiaire et une tâche finale en fin de projet.

Pour son apprentissage de la langue française, l'administration de l'établissement scolaire met à la disposition de l'élève le manuel scolaire, le cahier d'activités et un support audio disponible en classe. Le manuel est un document officiel non consommable. Le cahier d'activités est un document consommable sur lequel l'apprenant peut écrire et faire ses exercices et les corriger. L'enseignant de langue française peut faire appel au support audio en cas de nécessité, par exemple dans les exercices de phonie – graphie en classe.

Dans notre présente étude, nous nous intéressons plus particulièrement au projet 2 du manuel et nous analysons, en premier lieu, les représentations culturelles de la culture de l'apprenant et de la langue cible. Un relevé du vocabulaire permet de recenser les mots et expressions propres à identifier la culture algérienne dans les domaines des noms des personnes et des lieux et de la gastronomie.

Ensuite, il est important de noter l'introduction des images et des différentes illustrations pouvant faire partie de la représentation culturelle algérienne comme les tenues traditionnelles des femmes algériennes.

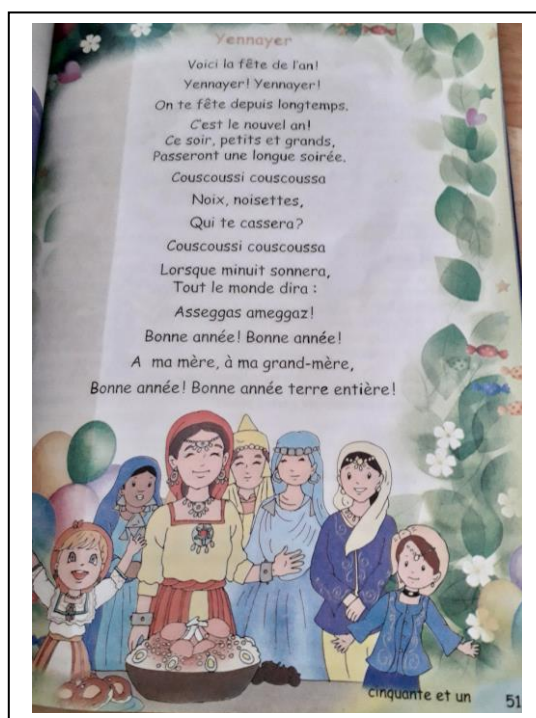


Photo du manuel scolaire p. 51

Analyse des données

Quand il s'agit d'interculturalité dans le manuel scolaire de langue française, le concepteur met en avant deux facettes de la culture : la culture en contexte didactique c'est à dire la culture de la langue d'apprentissage, le français langue étrangère et la culture de l'apprenant qu'est algérienne avec ses différentes composantes, à savoir l'arabité, l'amazighité et l'islamité.

Pour mieux mettre en fonction cette notion de l'interculturel, l'image nous montre le grand père portant une cravate et la grand-mère avec une mimi robe. Page 52

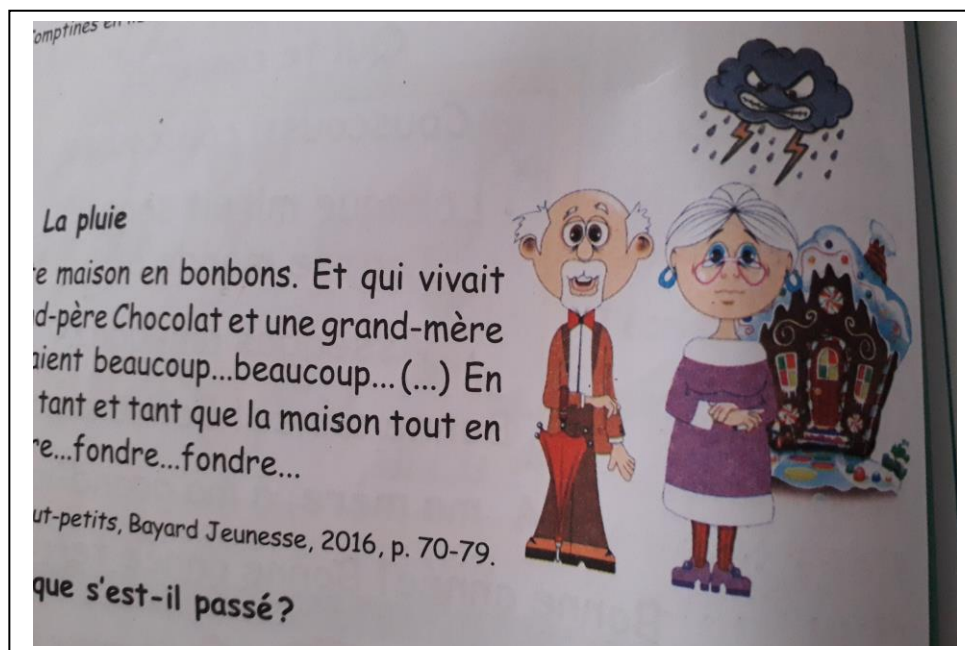


Photo du manuel scolaire p 52 Les images des cartes postales (Bonne Année, Assegas Amegaz), les images des plats traditionnels (le couscous, les dattes, les figues sèches reflètent la culture algérienne ainsi que les images de la gastronomie française comme les croissants du petit déjeuner.



Carte postale p. 44 / 50

Culture algérienne	Culture française
<p>Page 14 : nous avons un exercice où les apprenants doivent écouter puis répondre aux questions.</p> <p>Nous remarquons dans le texte des prénoms algériens comme : Yacine, Amira, Massinissa ainsi que des images représentant le drapeau algérien, une mosquée avec son minaret.</p>	<p>Page 97 : Nous remarquons dans cette page un texte avec le prénom féminin Sophie D'origine française, qui signifie sagesse</p>
<p>Page 42 : nous avons un texte intitulé "CHADI" qui veut dire "SINGE" dans le dialecte algérien.</p>	<p>Page 32 : nous avons une image d'une boutique de prêt à porter qui est constituée de pièces vendues en tant que produit fini et non pas réalisées sur mesure, apparut lors de la première moitié du XXe siècle</p>
<p>Page 44 : nous avons un dialogue qui se passe entre deux amis de la classe (Amira et Yacine) qui évoque la culture algérienne (Amazigh). Dans ce dialogue nous pouvons faire appel à la culture algérienne en employant quelques termes qui font partie de la culture amazighe, par exemple (Yennayer fêté le 11 Janvier).</p>	<p>Dans la page 31 : On trouve l'image d'une superette Qui est un établissement de vente au détail proposant, en libre-service des produits alimentaires mais aussi de grande consommation. On trouve la trace des premiers supermarchés aux Etats-Unis dans les années 1920, peu après l'invention du libre-service, en 1931 ouvre le premier Prisunic, ancêtre du supermarché en France, après l'Algérie a aussi</p>

	<p>emprunté cette culture des superettes ‘‘ libre-service ‘‘ chose qu’on n’avait pas avant dans nos rues.</p> <p>Ainsi, l’image d’un restaurant qui est un établissement de commerce où l’on sert des plats préparés et des boissons à consommer sur place, en échange d’un paiement, ce concept de manger devant des inconnus, seul ou en familles, hors de son logis et en dehors des moments de fêtes ne fait pas partie de nos coutumes</p>
<p>Page46 : nous remarquons l’image dans laquelle il y a des femmes qui portent des tenues traditionnelles : Robe kabyle avec ses accessoires, un Karako, chedatlemçania et mlahfa Chaouia</p> <p>Ainsi que des images du couscous et el-kesra qui sont des plats traditionnels algériens.</p>	<p>Page50 : ily a un exercice ou on demande aux apprenants de dessiner des cartes de vœux on remarque une carte de vœux pour le nouvel an ‘‘ Bonne année ‘‘ qui est le premier jour de l’année, c’est une fête internationale.</p>
<p>Page47 : ily a un texte intitulé ‘‘ La fête du Mouloud ‘‘ qui est la naissance du prophète, cette fête est célébrée en Algérie ainsi par bon nombre de communautés musulmanes dans le monde.</p> <p>Puis l’image des enfants qui portent un plateau de gâteau ‘‘TCHARAK’’un gâteau traditionnel algérien.</p>	<p>Page52 : nous remarquons l’image de deux vieux, où le grand-père porte une cravate et la grand-mère une mimi robe, et cela ne fait pas partie de nos coutumes et ce ne sont pas des habilles traditionnels. Un autre exercice intitulé ‘‘ Dis ce que je mets pour la fête ‘‘on remarque une fille aux yeux bleus qui porte une tenue vestimentaire étrangèreà nos tenues traditionnelles algériennes, la jeune fille porte un chapeau qui est un accessoire de mode d’origine française et une petite robe.</p>

<p>Page50 : il y a un exercice où l'enseignant demande aux apprenants de dessiner des cartes de vœux, nous remarquons une carte de vœux pour " Aïd el fitr " écrite en arabe, c'est la fête musulmane marquant la rupture du jeun du mois de Ramadhan et aussi parfois appelé Aïd-sghir.</p>	<p>Page55 : une image avec un garçon habillé en tenue classique, un pantalon, une chemise avec un nœud papillon qui est une sorte de cravate dont la forme une fois nouée rappelle celle d'un papillon qui est d'origine de France et cela ne fait pas partie de nos coutumes et ce ne sont pas des habilles traditionnels Algériens.</p>
<p>Page53 : il ya un dialogue qui se passe entre les trois amis (Massinissa, Amira, Yacine), on remarque aussi la présence de la culture algérienne et qui parle de la fête de l'Aïd, en employant des termes qui font partie de la religion et les traditions (par exemple : nous préparons des gâteaux pour l'Aïd, C'est maman qui met le 'Henné' aux enfants et prépare des gâteaux).</p>	<p>Page65 : un texte intitulé "GALA " qui veut dire une fête fastueuse généralement fêtée par les européens.</p>
<p>Dans la Page 45 (cahier d'activité) : On trouve une image qui présente des gâteaux traditionnels Algérien comme : le Tcharak, Bahlawa, Makrout, Mchawak et d'autres gâteaux secs, la pâtisserie algérienne est une pâtisserie qui repose sur des spécialités ancestrales nées dans les plus anciennes villes du pays. L'histoire que l'Algérie a connue a fait de la pâtisserie algérienne, une pâtisserie riche et variée.</p> <p>Celle-ci a subi une vaste influence de certaines régions du monde notamment d'Andalousie vécu la venue des maures, du Moyen Orient lors de la conquête islamique mais aussi par la présence ottomane et française.</p>	<p>Page15 : (cahier d'activités) : un exercice où les élèves doivent montrer et dire ce que vend le boulanger on remarque qu'il ya une photo d'un croissant qui est une viennoiserie d'origine d'Autriche, Vienne.</p> <p>À partir des années 1950, le croissant est un élément traditionnel du petit déjeuner en France.</p> <p>Une baguette de pain aussi appelée baguette de paris d'origine de France.</p> <p>Une brioche qui aussi d'origine de France.</p>

	<p>Page23 : (cahier d'activités) : un exercice où les élèves doivent dire ce qui change d'une saison à l'autre nous remarquons l'image d'un bonhomme de neige qui est une sculpture de neige associée aux fêtes de fin d'année, et devient une figurine du sapin de Noël</p>
<p>Dans LA PAGE 42 il y a un exercice où on demande aux apprenants de dire si c'est vrai ou faux en regardant une image, on remarque un cordonnier qui porte 'une Chachia' verte avec 'Seroualloubia' de la même couleur qui sont des tenues traditionnelles algériennes.</p>	<p>..</p> <p>Dans la page 21 : on trouve une petite fille qui porte une salopette qui est un vêtement composé d'un pantalon à taille haute dont le devant se prolonge vers le haut et qui s'attache à l'aide de bretelles, créée en 1844 par Louis Lafont à Lyon.</p>
<p>Dans la page 56 : on trouve deux images de vieilles dames, l'une porte une tenue kabyle qui est l'une des tenues traditionnelles Algériennes et plus précisément Amazigh et l'autre porte une Bedaïa ou aussi appelé Jebba qui est une robe large traditionnelle que portent les femmes algériennes dans leur maison ou parfois dans les petites occasions.</p> <p>On remarque aussi que ces deux vieilles portent un foulard ou voile qui désigne un vêtement féminin porté par les femmes musulmanes et algériennes qui couvrent leur tête en laissant le visage apparent.</p>	<p>Dans la page 69 nous remarquons dans l'image qui accompagne le texte 'Bon anniversaire' une tarte avec des bougies, une des théories du gâteau d'anniversaire et des bougies parle d'une origine en Grèce. En effet, dans l'antiquité, les Grecs préparaient des gâteaux ronds (comme la lune) pour honorer la déesse de la lune, Artémis. Certains eurent l'idée d'ajouter à ces gâteaux des bougies pour les faire briller comme la lune. L'anniversaire de naissance est fêté en France depuis le XVIIIe siècle. À l'époque, le gâteau d'anniversaire était souvent une simple génoise glacée au sucre. Il était décoré de quelque fruit confit et d'une belle écriture, ou l'on pouvait lire 'joyeux anniversaire'</p>

	<p>Dans la page 68 nous remarquons dans une image des tartelettes aux fruits qui représentent la pâtisserie française qui est connue à travers le monde entier, la France goutait pour la première fois des tartelettes à l'amandine en 1938.</p>
<p>Dans la page 69 (cahier d'activité) : dans un exercice où on demande aux apprenants de regarder les dessins et écrire les dates de chaque fête on trouve une image d'un jeun algérien qui porte le drapeau algérien qui fête l'indépendance de leur pays, proclamée le 5 juillet en 1962 après 132ans de colonisation par la France</p>	<p>Dans la Page 35-45 nous remarquons des maisons avec des cheminées qui est l'endroit où l'on fait le feu dans les maisons, elle se développe véritablement en Europe occidentale qu'à l'Ixe siècle et Xe siècle.</p>
<p>Dans la page 19 et la page 29 on trouve des images qui montrent les quartiers algériens avec des bâtiments et des mosquées qui est un lieu de culte où se rassemblent les musulmans pour les prières communes. L'ensemble architectural est le plus souvent entouré d'une ou plusieurs tours, ou minarets</p>	

Textes courts algériens

Page	Texte algérien	Auteur	Référence
17	L'immeuble blanc	Maïssa Bey	Bleu Blanc Vert, Ed. Barzakh, 2003, p.7
26	Jasmin	Kamel Zemouri	Le Jardin de l'intrus, ENAG, 1985, p.5
27	La balançoire	Rachid Boudjedra	La vie quotidienne en Algérie, Hachette, 1971, p.85
35	Autour de ma maison	Rachid Boudjedra	Le figuier de barbarie, Barzakh, 2010, p.82
42	Chadi	Omar Dib	Le petit singe, Contes du vieux Tlemcen, El Othlania, 2015. P.41
47	La fête du Mouloud	Taos Amrouche	Rue des Tambourins, 1960, p. 60
48	L'olivier de la colline	Mouloud Feraoun	La terre et le sang, seuil, 1953, p.131
56	Un jour de fête	Mohamed Cherif Khelil	Mon âme est comme la vôtre, ENAL, 1982, p 82
76	L'histoire de la petite goutte d'eau	Fatémabekhaï	Histoire de la petite goutte d'eau, Alpha, 2016, p.18-25
89	Les cigognes	Malek Haddad	La dernière impression, Edition Bouchene, 1989, p.153

Textes courts français

Page	Texte français	Auteur	Référence
18	La petite graine	Alain Bosquet	Poèmes 1, 1944
52	Pour la fête	Jacqueline Pierre	Comptine en liberté, Nathan, 1980
52	La pluie	Gigi Bigot	Les belles histoires des tout-petits
60	Les animaux en fête	Maurice Genevoix	Les deux Lutins, Castermman, 1984
61	Au cirque	Maurice Carème	La lanterne magique, 1947

65	AU gala	Azouz Begag	Béni ou le paradis perdu, Seuil, 1989, p.13
90	Jouer avec les poètes	JaquesCharpentrau	Jouer avec les poètes, 1999
102	Les poissons dans l'eau	Jacqueline Pierre	Comptine en liberté, Nathan, 1984, p. 33

Autres textes courtsétrangers

Page	Texte algérien	Auteur	Référence
22	Mon quartier	K-Ciop	Slamophonie, 2009, p. 17
41	Vie du quartier	K-Ciop	Slamophonie 2009, p. 21
98	La petit Sophie et les animaux de la glace	MaiteCarranzan	Sophie le petit phoque, Epigones, 1991, p.9-10

Textes longs algériens (plus de 150 mots)

Page	Texte algérien	Auteur	Référence
75	L'histoire de la petite goutte d'eau	Fatémabekhaï	Histoire de la petite goutte d'eau, Alpha, 2016, p.7-10

Textes longs français (plus de 150 mots)

Page	Texte français	Auteur	Référence
86	La petite tortue	Masson Antonin	Mille ans de contes de mer, Ed Milan, 2008, p. 5-7

Autres textes longs étrangers(plus de 150 mots)

Page	Texte étranger	Auteur	Référence
97	La petite Sophie et les animaux de la glace	Maitecarranza	Sophie le petit phoque, Epigones, 1991, p.3-7

Interprétations de données

1. Les noms propres des personnes et des lieux

Dans le livre de 4ème année primaire on remarque qu'il y a beaucoup de noms propres qui font référence à la culture algérienne que ceux de la culture française, comme par exemple : Yacine, Amira, Madjid, Massinissa...etc.

Ainsi que pour les lieux, on trouve pas mal de quartier algérien comme par exemple : Quartier Amirouche, Rue Hassiba Benbouali et Rue Ahmed Zabana qui font référence à la culture Algérienne, ces quartiers portent l'appellation des Martyrs qui ont combattu durant la **guerre d'Algérie** dans les rangs indépendantistes (moudjahid), mais on trouve aussi pas mal de lieux qui font référence à la culture occidentale (françaises) comme par exemple : les boutiques de prêt à porter, les superettes, les boulangeries, les restaurants...etc.

2. Les tenues vestimentaires

D'après notre analyse dans le livre de 4ème année primaire et le cahier d'activité les deux cultures s'imposent, il y a beaucoup d'images qui représentent la culture algérienne comme les tenues traditionnelles des femmes algériennes ainsi que pour la culture française on trouve pas mal de personnages habillés en chemise, cravate, minijupe, chapeaux...etc. qui font référence à une culture étrangère à la culture algérienne.

3. La gastronomie :

La gastronomie algérienne est très marquée dans le livre de 4ème année primaire. Comme par exemple des gâteaux traditionnels Algérien : le Tcharak, Bahlawa, Makrout et Mchawak. Et des plats traditionnels : le couscous, les dattes, les figues sèches...etc.

On remarque aussi une légère présence de la gastronomie française comme les croissants du petit déjeuner.

4. L'architecture

Dans le livre de 4ème année primaire on remarque que la culture architecturale des Français est plus marquée que ceux des Algériens, il y a plusieurs maisons à doubles pans à toit en V inversé, mais on remarque aussi une légère présence de l'architecture algérienne ou arabo-musulmane comme par exemple les mosquées.

5. Les fêtes et les cérémonies

Les fêtes et les cérémonies qui font référence à la culture algérienne sont les plus présentes dans le livre de 4ème années primaire que ceux de la culture française.

On trouve beaucoup d'images et de textes qui parlent des fêtes religieuses: Aïd elfitr, Aïd el adha, el mouloud...etc.

Ainsi que les fêtes civiles comme par exemple : la fête de l'indépendance.

6. Les textes courts

Suite à notre analyse on a remarqué qu'il y a plus de textes courts algériens que de textes courts français ou même étrangers, il y a 10 textes courts algériens, comme par exemple : Chadi, la fête du mouloud, jasmin...etc. et 8 textes courts français, comme : la petite graine, au cirque, au gala...etc. ainsi que 3 textes courts étrangers comme celui K-ciop intitulé mon quartier.

7. Les textes longs

Pour les textes longs, il y a un seul texte long français, algérien et étranger. Celui de Masson Antonin intitulé la petite tortue, de Maitecarranza intitulé La petite Sophie et les animaux de la glace et de Fatémabekhaï intitulé L'histoire de la petite goutte d'eau.

Conclusion partielle :

À travers l'analyse que nous avons faite sur le manuel scolaire qui est le guide du programme d'apprentissage, et encourage l'apprenant à s'ouvrir à d'autres cultures et développer ses compétences culturelles, nous pouvons constater que L'enseignement de la langue est inséparable de celui de la culture, et la compétence communicative exige une compétence culturelle.

En d'autres termes, on peut dire que dans le manuel scolaire de 4^{ème} année primaire il y a une diversité culturelle (la culture algérienne, orientale et amazigh) d'après notre analyse les deux cultures s'imposent Algérienne et orientale par les images présentes du livre qui présente chaque culture par leur tenue vestimentaire, la gastronomie ainsi que l'architecture sans oublier les textes, les textes courts algériens sont plus présents que ceux des français on remarque plus de prénoms Algériens que d'étrangers .

Selon notre enquête l'interculturalité n'est pas errée, car on trouve la présence des auteurs français et les textes littéraires dans le manuel scolaire de 4^{ème} année primaire. Mais on peut dire aussi que les textes littéraires dans le livre scolaire sont parfois enseignés pour leur valeur linguistique.



CONCLUSION GENERALE

Conclusion générale

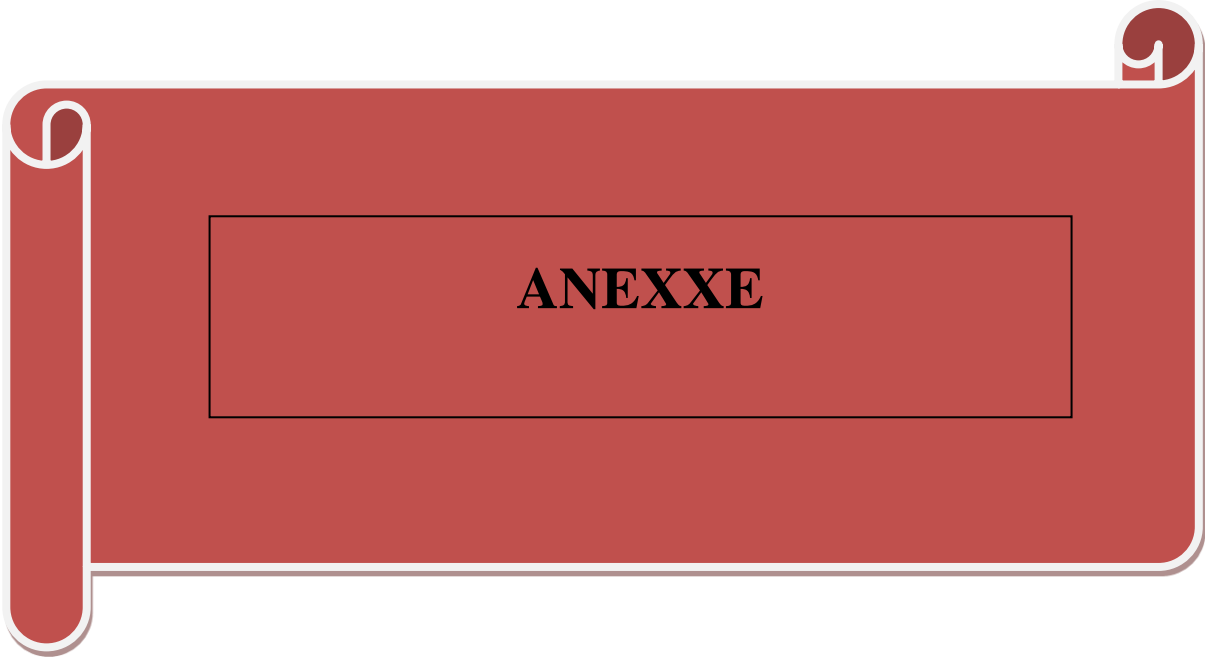
Le manuel scolaire est le guide de l'apprenant, c'est grâce à ce dernier qu'il puisse voyager dans des différentes cultures tout en gardent son noyau traditionnel ainsi que la culture de sa société.

Pour celui de la 4ème année primaire, on trouve des textes, des images et pas mal de dialogues qui font référence à la culture du pays de la langue cible qui est la culture Française.

Nos études étaient conçues pour permettre de voir les représentations culturelles de la culture de l'apprenant, de la langue cible et l'interculturalité dans le manuel scolaire de la 4ème année primaire. Après notre recherche menée dans ce sens, nous constatons que la culture dominante dans le manuel scolaire est la culture Algérienne mais nous remarquons pas mal de noms propres, textes, images, etc. Qui font référence à la culture Française, ce que nous avons constaté, particulièrement au « Projet 2 », est la présence de différentes cultures (Française, Algérienne et Amazigh).

Enfin, nous pouvons dire que l'enseignement et l'apprentissage du FLE en Algérie commence à céder la place à l'aspect culturel. En réalité, il y a toujours eu une compétence culturelle dans les manuels scolaires Algériens mais ça reste toujours léger pour les apprenants même si la compétence interculturelle a toujours eu sa place dans les manuels du FLE.

Pour conclure, nous dirons que le manuel scolaire est une représentation fidèle de la culture et des valeurs universelles, quant au manuel de 4ème année primaire ne privilégie pas la culture de la langue de l'enseignement qui est le Français, la culture Algérienne et Amazigh dominant, nous proposons au ministère de l'éducation de prendre en charge les aspects : linguistiques et culturels de la langue enseignée dans les manuels scolaires.



Annexe

Manuel scolaire	Pages	Séquences	Pages
Projet 1 : C'est notre quartier !	De la page 13 À la page 42	Séq1 : Tu habites où ?	De la page 14 À la page 22
		Séq 2 : Je vais chez Madjid.	De la page 23 À la page 31
		Séq 3 : Au magasin.	De la page 32 À la page 42
Projet 2 : C'est la fête !	De la page 43 À la page 70	Séq1 : Bonne année !	De la page 44 À la page 52
		Séq 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !	De la page 53 À la page 61
		Séq 3 : Joyeux anniversaire !	De la page 62 À la page 70
Projet 3 : A la mer !	De la page 71 À la page 103	Séq1 : Tu connais l'aventure de petite goutte d'eau ?	De la page 72 À la page 82
		Séq 2 : A la piscine !	De la page 83 À la page 93
		Séq 3 : « Que s'est-il passé ? »	De la page 94 À la page 103

4

Français



Quatrième année primaire

Leïla **MEDJAHED** (Maître de conférences)

Ammar **CERBAH** (Inspecteur de l'enseignement primaire)

Hamid **TAGUEMOUT** (Inspecteur de l'enseignement moyen)

Mohamed **BENDAHMANE** (Professeur de l'enseignement primaire)



Office National des Publications Scolaires

Projet 02 : C'est la fête !

Produit final :
 Nous allons réaliser une affiche
 pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 1</p> <p>Bonne année !</p> <p>P. 43</p>	<p>Souhaiter une bonne année. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : Yennayer et Mouloud. Nommer les saisons. Noms d'action : Le suffixe « age ». Verbe à l'oral : « faire » au présent. Verbe à l'écrit : « aimer » au présent. La phrase simple : le sujet. L'adjectif qualificatif. Les démonstratifs. Le substitut grammatical : (Il / G.N). La phrase exclamative. La ponctuation : le point d'exclamation. Le féminin de l'adjectif qualificatif : en « e ». Ecoute et discrimination phonique et graphique: [k] [g]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Souhaiter un vœu.</p> <p>Dialogue : « Bonne année ! ». Extrait « La fête du Mouloud », Taos Amrouche, <i>Rue des tambourins</i>, 1960. Extrait « L'olivier de la colline », Mouloud Feraoun, <i>la Terre et le sang</i>, 1953.</p> <p>Comptine 1 : « Voici le jour de l'an ».</p> <p>Comptine 2 : pour la fête, Jacqueline Pierre, 1984. <i>La pluie</i>, Gigi Bigot, 2016.</p> <p>Tâche 1 Dessinons des cartes de vœux !</p>

LA SEQUENCE	LEXIQUE - CONJUGAISON GRAMMAIRE - ORTHOGRAPHE	RESSOURCES ET TACHES
<p>Séquence 2</p> <p>Aujourd'hui, c'est l'Aïd !</p> <p>P. 53</p>	<p>Souhaiter une bonne fête. Ecrire des vœux pour une fête traditionnelle : l'Aïd. Préfixe de négation : « dé ». Les antonymes. Il faut + verbe à l'infinitif. La phrase simple : le verbe. Les indicateurs de temps. Le substitut grammatical : Elle / G.N. La phrase impérative. La ponctuation : les deux points, la virgule. Verbe à l'oral « pouvoir » au présent. Verbe à l'oral : « chanter » au présent. Féminin de l'adjectif qualificatif : eux / euse - f / ve. Ecoute et discrimination phonique et graphique: [f] [v] - ph. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le jour).</p> <p>Dialogue : « Aujourd'hui, c'est l'Aïd ! ».</p> <p>Extrait : « Un jour de fête », Mohamed Cherif Kheïll, <i>Mon âme est la vôtre</i>, ENAL, 1984.</p> <p>Comptine : « Bateau sur l'eau ».</p> <p>Comptine : « Les animaux en fête ».</p> <p>Tâche 2 Fabriquons le décor de la fête !</p>
<p>Séquence 3</p> <p>Joyeux anniversaire !</p> <p>P. 62</p>	<p>Souhaiter un bon anniversaire. Ecrire des vœux pour une fête collective : l'anniversaire des élèves de la classe. Nommer les mois. Les antonymes. Dire et écrire les chiffres : (0-20). Verbe à l'oral : « venir » au présent. Verbe à l'oral : « inviter » au présent. Les indicateurs de temps (présent/ futur). Les substituts grammaticaux (Ils / noms propres). Le complément d'objet direct. L'accord Nom/Adjectif au pluriel : en « s ». La ponctuation : les tirets et les guillemets. Ecoute et discrimination phonique et graphique : [j] [ch]. Dictée.</p>	<p>Acte de parole : Se situer dans le temps (le mois).</p> <p>Dialogue : « Joyeux anniversaire ! ».</p> <p>Extrait : <i>Au gala</i>, Azouz Begag, <i>Béni ou le paradis privé</i>, 1989.</p> <p>Comptine : « Bon anniversaire ! ».</p> <p>Tâche finale Fabriquons une affiche pour annoncer l'anniversaire des élèves de la classe.</p>

Projet 2

C'est la fête !

Séquence 1 : Bonne année !

Séquence 2 : Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

Séquence 3 : Joyeux anniversaire !



A la fin du projet 2,
nous allons réaliser l'affiche pour fêter
l'anniversaire des élèves de notre classe.

Les animaux en fête

J'ai vu un gros rat
Qui fendait du bois,
Avec son nez carré,
J'ai vu une anguille,
Qui coiffait sa fille,
Pour aller danser.

J'ai vu une vache,
Qui patinait sur la glace,
En plein cœur d'été.

J'ai vu une grenouille,
(...) Qui fouille,
En haut du rocher.

J'ai vu un gros bœuf,
Qui montait aux cieux,
Dans un panier percé.

Maurice Genevoix, *les Deux Lutins*,
Casterman, 1984.



Tâche 1

DESSINONS DES

1 Quelles belles cartes de vœux !



2 Je fais un dessin. J'écris un vœu.

Je fais un dessin.

J'écris un vœu.



J'écris mon prénom

3 Avec mes camarades, nous votons pour choisir les trois meilleures cartes de vœux.



NOTRE TEST

Je dis

1 Écoute le poème.

Pour la fête
Je te donne pour ta fête
Un chapeau de noisettes
Un petit sac de satin
Pour le tenir à la main (...)
Des souliers couleur orange
Un collier, des bijoux
Tiou !

Jacqueline Pierre, *Comptines en liberté*, Nathan, 1984.

2 Dis ce que je mets pour la fête.



Je lis et j'écris

1 Lis le texte.

La plule

Il était une fois une petite maison en bonbons. Et qui vivait dans cette maison ? Un grand-père Chocolat et une grand-mère Sucre. Tous les deux s'aimaient beaucoup... beaucoup... (...) En hiver, Il s'est mis à pleuvoir tant et tant que la maison tout en bonbons a commencé à fondre... fondre... fondre...

Gigi Bigot, *Les belles histoires des tout-petits*, Bayard Jeunesse, 2016, p. 70-79.



2 Il s'est mis à pleuvoir, que s'est-il passé ?

Sons et lettres

1 Recopie les mots quand tu entends « C ».

un bouc	un coq	une soie
le cinéma	le canard	la chaire
un camion	une barque	un Kangourou

2 Écris dans ton cahier.

Le coq Pico chante Cocorico.

Production écrite

• Et toi, tu mets quel vêtement pour la fête.

Yennayer

Voici la fête de l'an!
Yennayer! Yennayer!
On te fête depuis longtemps.
C'est le nouvel an!
Ce soir, petits et grands,
Passeront une longue soirée.
Couscoussi couscoussa
Noix, noisettes,
Qui te cassera?
Couscoussi couscoussa
Lorsque minuit sonnera,
Tout le monde dira :
Asseggas ameggaz!
Bonne année! Bonne année!
A ma mère, à ma grand-mère,
Bonne année! Bonne année terre entière!



A Écoute, puis dis pourquoi Amira est contente.



Yacine : Nous fêtons Yennayer à l'école, cette année.
 Amira : C'est demain la fête, je suis contente.
 Yacine : Pour cette fête, je fais une carte.
 Amira : Une carte ?
 Yacine : Oui, une carte de vœux, du nouvel an amazigh.
 Amira : Une carte, pour qui ?
 Yacine : J'offre cette carte à ma maîtresse.
 Amira : Ah bon ! Tu fais comment ?
 Yacine : Je fais un dessin et j'écris un vœu.
 Amira : Quel vœu ?
 Yacine : Bonne année !

- 1** Dis la bonne réponse.
- hier 10 janvier ?
 - Yennayer est fêté : - aujourd'hui 11 janvier ?
 - demain 12 janvier ?

2 Réécoute le dialogue, puis réponds.

- a) - Qu'est-ce que la fête Yennayer ?
- C'est une fête du Mouloud.
 - C'est une fête du nouvel an amazigh
- b) - Où Yennayer est fêté cette année ?
- à la maison
 - à l'école
- c) - Qu'est-ce qu'une carte de vœux ?
- une photo
 - un dessin et un vœu
 - un dessin

3 Réécoute encore le dialogue, puis trouve la bonne réponse.

Yacine offre la carte de vœux à :

- sa maman.
- sa maîtresse .
- sa sœur.

Le vœu de Yacine est :

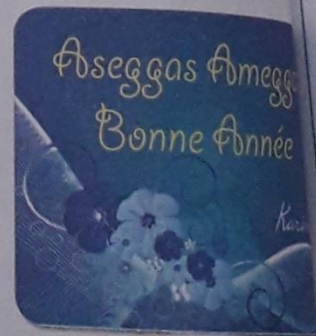
- « Bonne santé! »
- « Bonne fête! »
- « Bonne année! »

B Avec ta/ton camarade écoute et dis ce que les deux amis regardent.

C'est demain la fête de Yennayer !



Je fais une carte de vœux.



C Maintenant, relis et joue le dialogue avec tes camarades.

2

Aujourd'hui, c'est l'Aïd !

A Écoute, puis réponds.
Que fêtent les trois amis ?



l'Achoura

Yennayer

l'Aïd El Fitr

Massinissa : Aujourd'hui, c'est l'Aïd, joyeuse fête mes amis !

Yacine : Merci Massinissa. Bonne fête à toi aussi.

Amira : Heureuse fête à vous !

Massinissa : Je passe l'Aïd avec mes cousins. C'est génial !

Yacine : Je fête toujours l'Aïd chez mes grands-parents.

Amira : Moi, hier j'ai aidé maman aux préparatifs : le nettoyage de la maison, la décoration, les achats.

Massinissa : Regardez, je porte mes habits neufs.

Yacine : Pensons aux gens malheureux et démunis ! Il faut aider les pauvres, bien avant la fête.

Massinissa : Aujourd'hui, nous chantons et nous jouons avec nos voisins.

Yacine : Avec maman nous préparons la fête. Ma grand-mère nous met toujours le henné.

Amira : Maman me donne des gâteaux délicieux.

Massinissa : Que c'est bon d'être ensemble !

Amira : Et que c'est bien aussi de partager !

B Avec tes camarades, dis ce que portent les amis.

Aujourd'hui, c'est l'Aïd, Joyeuse fête mes amis.



Pensons aux gens pauvres et démunis.



1 Réécoute le dialogue, puis dis vrai ou faux.

a - Massinissa passe l'Aïd avec ses cousins. b - Nous préparons des gâteaux pour l'Aïd.

c - Yacine fête l'Aïd chez sa tante.

d - C'est maman qui met le henné aux enfants.

2 Réécoute encore le dialogue, puis réponds avec ta/ton camarade. A qui il faut penser avant la fête de l'Aïd ?

C Maintenant, joue le dialogue avec tes camarades.

La pluie

re maison en bonbons. Et qui vivait
d-père Chocolat et une grand-mère
aient beaucoup...beaucoup... (...) En
tant et tant que la maison tout en
re...fondre...fondre...

ut-petits, Bayard Jeunesse, 2016, p. 70-79.

que s'est-il passé?



Tâche 1

DESSINONS DES CARTE DE VŒUX.

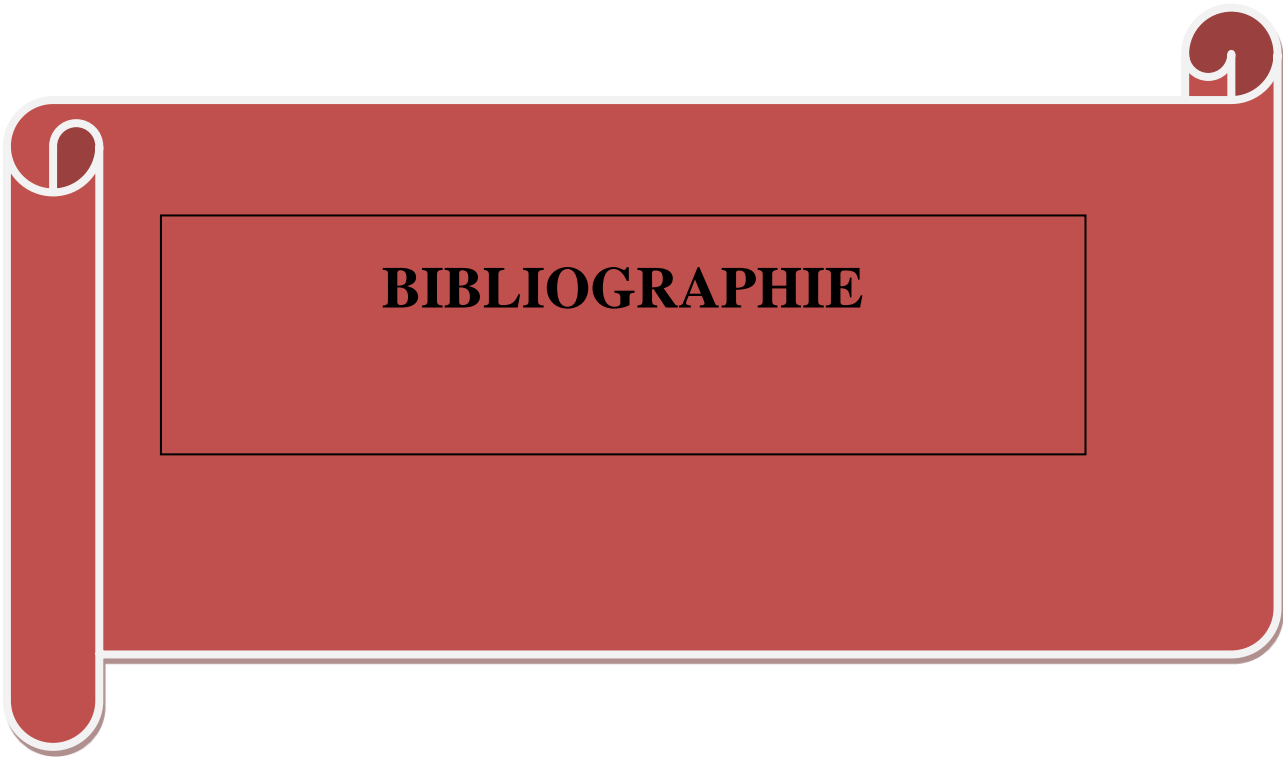
1 Quelles belles cartes de vœux !



2 Je fais un dessin. J'écris un vœu.



*



Bibliographie

Dictionnaires :

-Reuter Yves, Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques (2010).

Articles :

-Article publié pp. 6-15 en « Préambule » de le Hors-série de la revue Savoirs et Formations n° 3 (« Parcours de formation, d'intégration et d'insertion : La place de la compétence culturelle »). Montreuil : Fédération AEFTI, 2013, 92 p.

-La classe de FLE, un espace interculturel, Kridech Abdelhamid. Revue Maghrébine des langues.

-Loi d'orientation sur l'éducation 04-08 du 23 janvier 2008.

-Professeurs, département de langues et linguistique appliquée, Hawaii Pacific université, slate.fr « ' L'apprentissage d'une langue au niveau universitaire pourrait mener à une plus grande tolérance »

- (« Grandes » et « petites » langues et didactique du plurilinguisme et du pluriculturalisme. Modèles et expériences. La Sorbonne – Paris : 3-5 juillet 2006

-Ansart,, 1984, cité par Cromer et Hassani Idrissi, 2011, 2

-Guy Rocher, (1969, 88). Article publié dans le journal LE DEVOIR, Montréal, édition du jeudi (12 juin 2008).

-Laye-saint marie, La compétence interculturelle dans le domaine de l'intervention éducative et Sociale, in les cahiers de l'actif, Active, Paris, 1997, P.55

Ouvrage :

-CLANET Claude, l'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines, Toulouse : CLA, 1993.

-Conseil de la coopération culturelle, « Comité de l'éducation ». Les langues vivantes apprendre enseigner évaluer, CECR Strasbourg : Edition du conseil de l'Europe 2000.

-M. Abdellah-pretceille, Louis. Porcher, Education et communication interculturelle, Paris : Anthropos, 1996.

- Louis. Porcher, cultures invisibles, le français dans le monde, recherches et applications, 1995.

-Chapitre2 d'Interculturel : des questions vives pour le temps présent, Fernelmont : EME, coll. « Discours et méthodes », 2007, pp. 75-93.

-BOUGHANEMI Youssef, « Le manuel scolaire développe-t-il chez l'élève une culture participative » Revue algérienne d'anthropologie et de sciences sociales, Alger, 2003.

-De Carlo Maddalena, « L'interculturel », édition : Marie –Christine Couet – Lannes, CLE international, 1998

-Pretceille- Abdallah, « Apprendre une langue, apprendre une culture », In Cultures pédagogiques n° : 360, Paris, Janvier 1998

- Puren Christian, Histoires méthodologiques de l'enseignement des langues, Paris, Nathan, Clé international, Collection DLE, 1998

Sitographies :

-BENMESBAH, Ali, disponible sur : <http://www.fdlm.org>. - PORCHER, L, sur : <http://classes.b.f.fr/classes/pages/actes/2/porcher.rtf>.

- SEBBA, R, la langue et la culture française dans le plurilinguisme en Algérie, sur : <http://www.initiatives.refer.org/notes/sess603.htm>

-www.theses.univ-lyon2.fr

-www.tel.archives-ouvertes.fr

-<https://www.un.org/ruleoflaw/fr/un-and-the-rule-of-law/united-nations-educational-scientific-and-cultural-organization/>

-Benskat Malika, Représentation culturelle et didactique du FLE dans le manuel scolaire algérien. Disponible sur : www.fle.inaclo.com/recher/colloque/respdf/bens/pdf

- Benskat Malika, Cultures savantes/cultures populaires dans le manuel scolaire algérien de FLE. Disponible sur : [www.art.uottawa.ca/afelsh/Malika Benskat .MEF.FINAL.pdf](http://www.art.uottawa.ca/afelsh/Malika_Benskat_MEF.FINAL.pdf)

-www.wikipedia.org

https://fr.wikipedia.org/wiki/Syst%C3%A8me_%C3%A9ducatif_en_Alg%C3%A9rie

¹<https://education.algerieautrefois.com/systeme-educatif/>

Mémoire :

-LAADJEL née KHARKHACHE Souhila, (2009-2010), La place du culturel dans le manuel scolaire en Algérie : Le cas du manuel de français 2ème secondaire. PDF, Mémoire de Magistère, Université de Msila